

77. LE-CO'-SANS-ÂME CA PARTIT DERRIÉ' YO³

Té tini un maman qui té tini un seul garçon. Tout métier i ba pitit garçon la apprenne i dit, "Non, Maman, c'est joué l'argent moin vlé." Mama la réponni, "Mon fils, joué l'argent pas bon, ou qué arrivé en jou' à pe'de vous-même." Un soir garçon la allé joué avec un misieu' i pas té connaîte, mais nom à li c'était Le-corps-sans-âme. Soir la ça li gagné misieu' la tout ça misieu' la té tini. Misieu la réponni, "Demain soir moin qué n'homme à vous." Le lendemain soir misieu' la arrivé. Yo metté yo à joué. Misieu' la gagné li tout ça li té gagné hier soir, tout ça 'tit garçon la té ca possédé pluse li même aussi, corps ai. Et li dit li, "Demain soir faut vous vini trouvé moin." P'tit garçon la allé raconté mama à li ça. Mama la dit li, "Tant pis pou' vous! Moin té déjà dit vous ça." Alors 'tit garçon la partit. Et li metté li à marché. Arrivé à une certain distance dans la route, li rencontr'é une vieille femme qui 'mandé li, "Au là vous c'allé, mon fi'?" I réponne, "Vous pas besoin savoir là moin c'allé." Et i continui à marché. Plus loin encore li fait rencontre avec une n'aut'e vieille femme qui 'mandé li là qui allé? Li dit encore, "Ou pas besoin savoir là moin c'allé."

¹ Pied bois, fruit la wouge com' beurre, poison.

² Guillotine.

³ Informant 1.

En troisième fois plus loin li fait rencont'e encore avec une n'aut'e vieille femme qui 'mandé i, "O là ou c'allé?" I dit, "Moin c'allé la case à misieu' Le-co'-sans-âme." Vieux femme la dit li, "Ba moin ba vous quelque notion pou' vous peut rentré avant ou 'rivé. En qué voué un grand savanne. Dans savanne la tini un grand bassin, en l'ai' tête bassin la tini en grand pied bois. À dix heures et demi vous qué voué trois fille qué vini baigné. 'Gardé yo bien les deux premier, troisième la. Là i qué metté linge à li prenne un s'éping'e attaché à li. Quand vous qué 'tenne li ca dit malédiction, pas réponne, mais quand li qué dit bénédiction, vous qué présenté i s'éping'e la." Apwès fille la deshabillé, li rentré au bain. Jeune homme la prenne un s'éping'e à li. Quand i sortit du bain li fouillé linge à li cha'ché s'éping'e à li pou' li 'taché wobe à li li pas ca t'ouvé. Alors li dit, "Qui misérab'e la qui poin s'éping'e à moin la?" Personne pas réponne. Un moment apwès li dit, "Si moin té ca t'ouvé ci la qui prenne s'éping'e à moin la, moin sé qué délivré li de tous les dangers du monde." Là jeune homme la vini présenté li s'éping'e la. Et i demande là i c'allé? I réponne, "Moin c'allé la ca' Le-co'-sans-âme." Fi' la réponni, "Le-co'-sans-âme c'est papa moin, mais nous a trois fi' c'est moin seul qui moune, les s'aut'es c'est diab'e." Et puis i 'mandé garçon la, "Comment nom à vous?" Li dit, "Nom à moin c'est Gyème." Et fille la dit li nom à fi' la c'est Gyèma. I dit li encore, "Tout ça Papa dit ou fai, di li oui." Là fi' la partit. Et jeune n'homme la vini apwès dernière. Quand i arrivé i fwappé à la porte to! to! Yo réponni, "Qui est là?" Li dit, "C'est moi, Misieu' Le-co'-sans-âme." Le-co'-sans-âme réponni, "Il y a soixante et dix mille ans que je suis ici dans les bois je n'ai jamais entendu appelé mon nom, c'est aujou'd'hui que je l'entends. Ver-de-terre, poussière de mes mains, pitit gamin, demain matin je ferais votre conte." I cogné en trois portes. C'est la même chose, yo réponni. En dernier lieu yo rouvé' la porte pou' li, et i rentré. Yo baille mangé et boire et yo metté li couché. Quand jou' ouvé' Le-co'-sans-âme lévé et li montré li une grosse montagne. Li dit li c'est pou' i rabatte les bois, pou' li planté café, pou' i vini boire une tasse à onze heures. Alors Le-co'-sans-âme viré et i laissé le pitit garçon là. Quand li partit, li metté li à pleurer. Vers dix heures du matin Mamzelle Gyèma arrive et li dit, "Ah! Gyème! Ou ca pleuré! Mi mangé moin porté pou' vous. Bois et mangé! Ça Papa ba ou fai?" — "Li dit mi cé montagne la ça pou' moin rabatte, planté café pou' papa à ou vini boire une tasse à onze heures." Mamzelle Gyèma baille à Gyème un portion pluse. Là même i poin sommeil. Gyèma rabatte montagne la, i planté café pou' une tasse café chaud su' une tab'e pou' Le-co'-sans-âme vini boire. Quand ça té fini li lévé Gyème du sommeil, et i partit. Li dit à Gyème en partant, "Si ou 'tenne Papa dit 'Gyème a vu Gyèma', ou qué réponne, 'Vieux sotté! Vieux couyon! Je ne connaît pas cé qu'on appelle Gyème a vu Gyèma.'" En effet à onze heures

Le-co'-sans-âme arrive et dit, "Est-ce que c'est prêt?" I répond, "Oui, voilà votre café!" Apwès avoir vu, il dit, "Gyème a vu Gyèma." Justement l'aut'e répond, "Vieux sotté! Vieux couyon! Je ne connais pas cé qu'on appelle Gyème a vu Gyèma." Yo descenne ensem'e dans la voiture. Le lendemain le deuxième jou' li ba li encore un n'aut'e montagne pareil pou' abbatte, planté canne, pou' onze heures pou' i vini boire un tasse vizu¹. Et i viré dos ai, i partit. Gyème metté enco' à pleurer. À dix heures enco' Gyèma 'rivé, i t'ouvé Gyème ca pleuré. Li ba li le même po'tion qui té baille en premier d'abord et i metté à dormi. Immédiatement montagne la té rabatte, et un sucric monté et vizou bien chaud. Ensuite i partit. À onze heures Le-co'-sans-âme vini et demande si c'est prêt? I réponne oui. I lui donne à boire son vizou et apwès avoir bu i dit, "Gyème a vu Gyèma." Et Gyème répond encore, "Vieux sotté! Vieux couyon! Je ne connais pas cé qu'on appelle Gyème a vu Gyèma." I sont descendu enco' dans la voiture. Le troisième jou' i méné là qui té tini un n'aut'e montagne plus grosse que les aut'es et au bas un grand rivièrè. Li dit li c'est pou' li coupé bois et pou' li fai planche avé' d'l'eau à rivièrè la pou' li monté maison la. Avé' i partit, i retourné. À dix heures même enco' Gyèma arrivé. I 'mandé Gyème, "Ça papa ba ou fai?" I raconté, "Rivièrè la pou' i fait planche, monté en maison." Gyèma réponni, "Pas té moyen fai ça, mais quand Papa qué vini ou qué di li, 'Toute travail ai faite, mais en besoin une to'che en la fumée pou' transporter ces planches la.'" Gyèma partit. À onze heures Le-co'-sans-âme arrivé. I demandé si le travail faite? Li répond, "Oui, ca manqué moin on to'che en la fumée pou' moin monté maison la." Alors Le-co'-sans-âme allé metté fai un cachot sans trou, et chayé bois, 'limé di-feu, et fai la fumée, pou' i voir si i pé' faire une to'che. À chaque fois qu'i ca sorti en dudans cachot la déhors i pas teni fumée dans main à i, li pas fini à di², "Pas tini moyen fai un to'che à la fumée." Gyème a repondu, "Comment voulez-vous scier l'eau pou' faire des planche? Pas possible." Le-co'-sans-âme réponne, "Gyème a vu Gyèma." Gyème a réponne, "Vieux sotté! Vieux couyon! Je ne connais pas cé qu'on appelle Gyème a vu Gyèma." I sont descendu arrivé le soir dans la maison. Gyèma l'évé, li allé trouvé Gyème. Et li dit li, "Allons parti!" I prene de l'argent et puis botte cent lieus à papa la. Et yo metté yo en route, yo parti. Yo marché, quand jou' ouvé', Le-co'-sans-âme l'évé, i pas t'ouvé yo. I partit derrié' yo. Quand Gyèma viré derrière, i dit Gyème, "Papa ca vini." Li tourné dans un parté' à fleurs et Gyème dans un rosier. Quand Le-co'-sans-âme 'rivé là li dit, "Beau Pa'terre! Beau Rosier! N'avez-vous pas vu une jeune fille et un jeune garçon passé par ici?" Le vent fouetté le rosier et i se mit à balancer. Le-co'-sans-âme comprenne qui rosier la dit non. Et i viré la case

¹ First unfermented juice of the sugar before boiling.

² Arrivé à.

ai. Madame ai dit li, "Sotte! c'était yo même qui té là. Ou té doit têt'e prend yo," et i poinne bâton à li, i baille mari à li un volé à coup de bâton et i fait ratourné. Gyèma retourné enco' derrié', i dit Gyème, "Papa ca vini encore." I tourné dans rivié', et Gyèma dans cana'. Quand Le-co'-sans-âme 'rivé, i dit, "Belle Rivière! Beau Canard! N'avez vous pas vu une jeune fille, un jeune garçon passé par ici? Le canard metté à remuer l'eau, à baigner. I comprenne yo di non, et i ratourné. Femme à i prenne bâton ai enco', tombé su' li à grand coup et li dit li, "Moin même c'allé, et fois ci la ou qué voué si moin pé' qué porté yo." Alors femme la partit. I allé. Gyèma viré derrié' encore. Li dit Gyème, "C'est Mama qui ca vini fois la ci la. Nous sommes foutus." Li tourné dans une église et Gyème dans un curé. Manma la 'rivé à la porte de l'église. Li dit, "Belle Eglise! Beau Curé! N'avez vous pas vu une jeune fille, un jeune garçon passé par ici?" Le curé prend d'l'eau benit ai et i voyé d'l'eau benit asi femme la et i dit, "*Domine vobiscum!*" Manma la resté duboute, i dit, "Je nous connaît, c'est Gyème et Gyèma, qui sont ici. Malheureusement i n'y a pas moyen de vous prendre, mais si Gyème auwa le malheur de laisser quelqu'un de l'embracer il vous oubliera pou' tout le reste de sa vie." Là yo continué à marcher. Mais Paris pas té loin. Gyème manma li té ca resté en dehors de la ville. Li dit à Gyèma attend li un pitié moment, li c'allé di' bonjou' à manma i. Mais li té si fatigué, quand i arrivé i pas embracé personne. Vieux mère à i pas té là. Li té couché su' un canapé; vieille mère vini embracé li. Immédiatement li oublié Mamzelle Gyèma. Mais Mamzelle Gyèma a rentré à Paris, i té premier bonbonnière. Monsieu' Gyème à pwésent su' le point de marié avec un n'aut'e fille. Li baille à Monsieu' Gyème faite toute désert à li et i invité aussi à noce. Quat'e jou' avant le mariage, Mamzelle Gyèma mette une wobe couleur de la lune. Amoureuse à Gyème voué wobe la, fait 'mandé si i vlé prété li pou' li marié? Li fait di' oui, mais à condition que li envoyé l'amoureux à li passé la soirée avec li. L'amoureux la vini, tellement i té ca dormi tout ça Mamzelle Gyèma té ca dit li, i pas té ca 'tenne. Et à la fin jou' ouvé', li ratourné. Mamzelle Gyèma mette encore le lendemain une wobe couleur de soleil. Amoureuse à Gyème voué wobe la fait 'mandé si i vlé prété li pou' li marié? Li fait di' oui, mais à condition que li envoyé l'amoureux à li passé la soirée avec li. L'amoureux la vini, tellement i té ca dormi tout ça Mamzelle Gyèma té ca dit li, i pas té ca 'tenne. Et à la fin jou' ouvé', li ratourné. T'oisième jou' i mette une wobe changeant comme le temps et i dit c'est si la qui i vlé i prété pou' i marié. I réponni enco' oui, mais à condition que li envoyé l'amoureux à li passé la soirée avec li. I vini, i pas té ca 'tenne. Alors la surlendemain, quat'ième jou' c'était le mariage. À tab'e apwès mangé i fait passé désert en premier lieu montagne la qui té rabatte planté café et vin' boi une tasse. Alors quand Gyème voué ça i souveni un peu de

Mamzelle Gyèma. Seconde desert montagne qui té rabatte planté canne, et boire une tasse vizou. Gyème souvini encore plus de Mamzelle Gyèma. Troisième desert la rivière pou' scier d'eau faire les planches et les to'ches à la fumée pou' té monté la maison. Alors Gyème souvini bien plus enco' de Mamzelle Gyème, et i l'évé dubout, i fouillé main en poche à i, i hallé deux clefs, un en fé', un en or, et i pwésenté les deux clefs à madame à li qui té sorti marié. Li dit li, "Que préférez-vous, la clef en or qui n'a rien fait pour vous, ou la clef fer qui vous a retiré de tous les dangers du moune?" Madame la ca réponni li préfére la clef fer qui 'tiré li de tous les dangers du moune, plutôt que la clef d'or qui pas fait ayien pou' li. Alors li présenté madame à li Mamzelle Gyèma qui té 'tiré li de tous les dangers. Li cassé mariage à li avec ci la i té sorti marié, et i renouvelé mariage à li enco' Mamzelle Gyèma.